



adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie

LA CROISÉE DES CULTURES  
23<sup>E</sup> STAGE DE DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

ADULTES & ENFANTS

23<sup>E</sup> STAGE DE DANSES

ET MUSIQUES DU MONDE

# LA CROISÉE DES CULTURES

GENÈVE · DU 2 AU 8 JUILLET 2017

ATELIERS · COURS · MASTER CLASS

**A**vec ces rencontres autour des pratiques artistiques du monde entier, les Ateliers d'ethnomusicologie participent à la mise en valeur du patrimoine culturel de l'humanité. Forgées au cours des siècles, ces pratiques en constante évolution témoignent de l'histoire des peuples, de leur vitalité, de leurs influences et des rencontres qui les ont marquées. Elles sont une source d'inspiration inépuisable pour le présent, comme l'attestent de nombreuses démarches contemporaines issues des arts traditionnels.

Ainsi, dans cette 23<sup>e</sup> édition de la **CROISÉE DES CULTURES**, les chants polyphoniques et les rythmes complexes de Bulgarie seront confrontés aux répertoires des Tsiganes des Balkans et de Turquie, imprégnés, comme le flamenco gitan d'Andalousie, des esthétiques rencontrées au cours de leurs migrations. Quant au chant bouddhique *shōmyō*, originaire de l'Inde, il a été codifié au Japon vers le IX<sup>e</sup> siècle après avoir traversé la Chine.

L'Afrique sera représentée par les danses zoulous et le *Gumboot*s d'Afrique du Sud, par la danse des Khas-sonkés du Mali, ainsi que par les polyphonies d'Afrique centrale et leur influence sur le gospel et le jazz. Les danses soufies et les percussions d'Égypte compléteront notre approche de ce grand continent.

Quant aux enfants, ils seront transportés sur les routes du monde, avec un programme de 5 jours de découvertes tous azimuts, de la musique à la danse, des arts plastiques à la gastronomie en passant par la botanique ! Et tout ce beau monde, petits et grands, débutants, amateurs éclairés ou professionnels, habitués ou nouveaux venus, se retrouvera lors des repas pris en commun, des fêtes et démonstrations qui égrèneront cette semaine dans ce petit village de la Parfumerie qui nous accueille toujours avec chaleur et convivialité.

*Astrid Stierlin*

## SOMMAIRE

### MUSIQUES

#### 1. CHANTS POLYPHONIQUES D'AFRIQUE

avec Gino SITSON

#### 2. CHANT SHOMYO

avec Junko UEDA

#### 3. CHANTS POLYPHONIQUES DE BULGARIE

avec Tvetzanka VARIMEZOVA

#### 4. RÉPERTOIRE ET RYTHMES BULGARES

avec Ivan VARIMEZOV

#### 5. DAFF D'EGYPTE

avec Caroline CHEVAT

#### 6. RÉPERTOIRE TSIGANE DE TURQUIE ET DES BALKANS

avec Laurent CLOUET et Wassim HALAL

### DANSES

#### 7. DANSES TSIGANES DE TURQUIE ET DES BALKANS

avec Nuria ROVIRA SALAT

#### 8. DANSES ZOULOUS ET GUMBOOTS

avec Diwele LUBI

#### 9. DANSES DU MALI

avec Manu SISSOKO

#### 10. DANSES FLAMENCA

avec LA FARRUCA

#### 11. DANSE SOUFIE D'EGYPTE

avec Claudia HEINLE

### STAGES ENFANTS

#### 12. VOYAGE EN EGYPTE

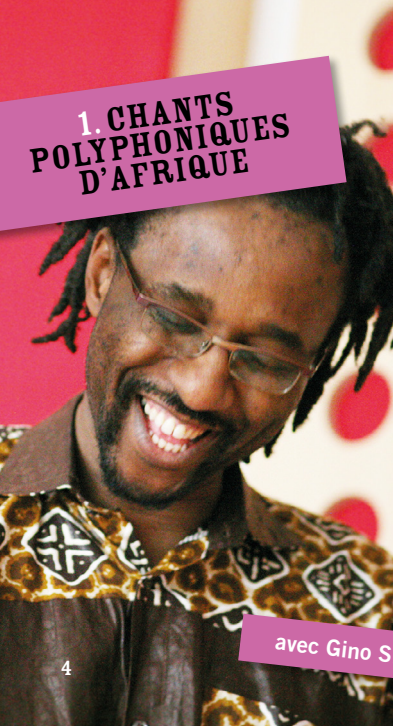
avec Claudia HEINLE, Caroline CHEVAT et Iyad HAIMOUR

#### 13. VOYAGE EN TSIGANIE

avec Nuria ROVIRA SALAT et Stéphane ZUBANU DIARRA

#### 14. VOYAGE EN AFRIQUE DU SUD

avec Lubi DIWELE et Gino SITSON



## 1. CHANTS POLYPHONIQUES D'AFRIQUE

MUSIQUES | DU LUNDI AU SAMEDI | MARAÎCHERS 1, 12H00 À 13H50: moyen/avancé  
RÉPÉTITION LOUP, 18H00 À 19H50: débutant/moyen

### LIBÉRER LA VOIX

Virtuose internationalement reconnu, Gino Sitson est originaire du Cameroun, vit à New York et donne des stages dans le monde entier. Sa famille est issue d'une longue lignée de musiciens connus sous le nom de *Nton-tas* «joueurs de cornes», et sa mère est chanteuse et directrice de chœur. En tant que chercheur en musicologie, il travaille sur la cognition musicale, sur les propriétés expressives de la voix et les processus de transmission de la musique dans la diaspora «noire». Son projet musical combine de façon novatrice jazz, gospel, blues et polyphonies africaines. En 2008, à l'invitation de Bobby McFerrin il participe à un documentaire sur l'analyse scientifique de la voix et ainsi qu'à son spectacle «Instant Opera» donné au Carnegie Hall. Dans cet atelier il propose une exploration des polyphonies et polyrythmies africaines ainsi qu'une approche des rythmes par le corps, afin de développer l'improvisation vocale par le chant en cercle, pratique popularisée par Bobby McFerrin.

avec Gino SITSON

MUSIQUES | DU LUNDI AU SAMEDI | MARAÎCHERS 1  
12H00 À 13H50: débutant | 18H00 À 19H50: tous niveaux

### LE SOUFFLE DE LA TERRE

Née à Tokyo, Junko Ueda étudie le *satsuma-biwa* avec Kinshi Tsuruta et le *shōmyō* avec Kōshin Ebihara. Depuis 1988, elle vit en Europe et se produit en solo avec un répertoire de chants épiques accompagné au *biwa* et enseigne le *shōmyō* dans plusieurs pays. Le *shōmyō* est un répertoire de chants liturgiques japonais, habituellement chantés par les moines bouddhistes. Cette pratique originaire de l'Inde, est arrivée au Japon à travers la Chine. Transmis oralement, ce corpus est demeuré inchangé du IX<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Le *shōmyō* se caractérise par une ample tessiture, une technique faisant appel à la maîtrise du souffle, au contrôle de l'expression vocale et à des motifs mélodiques mélismatiques. L'objectif de cet atelier est de stimuler l'utilisation de la voix naturelle pour éveiller la conscience du souffle, améliorer la concentration et abaisser ainsi le niveau de stress. En outre, il est particulièrement adapté aux joueurs d'instruments à vent et aux chanteurs.

avec Junko UEDA



## 2. CHANT SHOMYO



MUSIQUES

DU LUNDI AU SAMEDI | PARFUMERIE 2, 12H00 À 13H50: moyen/avancé  
RÉPÉTITION LOUP, 20H10 À 22H00: moyen/avancé

## LES MYSTÈRES DU CHANT

**N**ée en Bulgarie où elle a été formée dès son jeune âge au chant traditionnel, Tzvetanka enseigne à l'UCLA en Californie. Elle a mené une carrière nationale et internationale au sein d'ensembles aussi prestigieux que « Le Mystère des voix bulgares », et a enregistré de nombreux albums. Chanteuse à la voix chaleureuse, elle est également une professeure dotée d'un charisme exceptionnel. Elle dirige et encadre plusieurs chorales à travers le monde, dont « Les Anges de Montbrillant », menés à Genève par Nabila Schwab. Ce stage sera l'occasion d'aborder plusieurs chants du répertoire traditionnel bulgare. L'accent sera mis sur la variété des styles régionaux et des configurations polyphoniques, le travail des ornements et du placement typique de la voix. L'atelier s'adresse aux personnes ayant l'habitude du chant, mais pas nécessairement balkanique.

3. CHANTS  
POLYPHONIQUES  
DE BULGARIE

avec Tzvetanka VARIMEZOVA

MUSIQUES

DU LUNDI AU SAMEDI | ENCORE-EN-CORPS  
20H10 À 22H00: moyen/avancé

## L'IVRESSE BULGARE

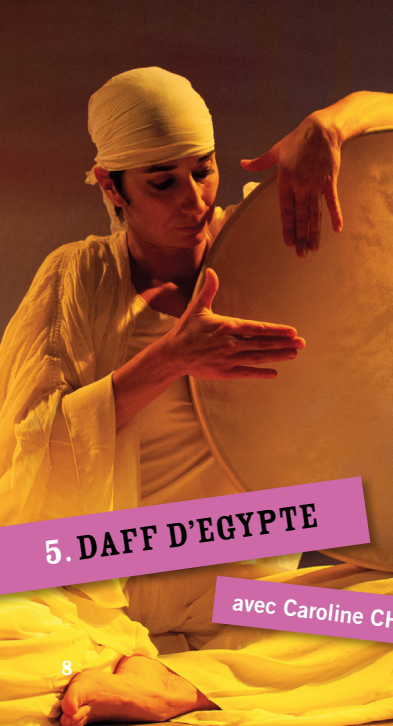
**M**âître de la cornemuse bulgare *gaida* et directeur de plusieurs ensembles instrumentaux, Ivan a entamé son apprentissage musical auprès de son oncle, Kostadin Varimezov, le plus célèbre des cornemuseurs bulgares. Après un cursus dans les Hautes écoles de musique, il incorpore l'Ensemble Plovdiv de Thrace en tant que soliste, devient le chef d'orchestre de l'Ensemble Pazardzhik, et collabore à l'Orchestre National de la Radio. Depuis 2001 il vit aux USA, invité à enseigner la cornemuse dans la prestigieuse UCLA, où il dirige le UCLA Balkan Band. Il se rend régulièrement en Bulgarie et reçoit plusieurs distinctions pour sa contribution à la diffusion de la musique traditionnelle de son pays.

Dans cet atelier centré sur les rythmes et mélodies traditionnelles de Bulgarie, mais ouvert aux instrumentistes de tous bords, Ivan donnera les clefs d'approche de ce riche répertoire aux ornements singuliers et aux rythmes asymétriques. Il est recommandé, mais pas essentiel, de pouvoir lire une partition.



4. RÉPERTOIRE  
ET RYTHMES  
BULGARES

avec Ivan VARIMEZOV



**MUSIQUES** DU LUNDI AU SAMEDI | RÉPÉTITION LOUP  
12H00 À 13H50: tous niveaux

## L'ART DU DAFF

**C**aroline Chevat a été formée à la danse et à la chorégraphie égyptiennes auprès de Claudia Heinle et aux percussions auprès d'Ibrahim el Minyawi. Depuis quinze ans, elle se consacre à transmettre ces deux disciplines avec passion et générosité.

Dans ce stage, les élèves découvriront le langage du *daff*, tambour aux multiples couleurs sonores. Sachant adapter son enseignement au niveau de chaque élève, Caroline fournira les éléments techniques permettant de partager des moments de musiques authentiques. Seront abordés la technique des frappes, le toucher et l'écoute ainsi que l'apprentissage des rythmes orientaux.

**5. DAFF D'EGYPTE**

avec Caroline CHEVAT

8

**MUSIQUES** DU LUNDI AU SAMEDI | ENCORE-EN-CORPS  
18H00 À 19H50: moyen/avancé

## LE SWING DES BALKANS

**M**usicien éclectique, Laurent Clouet est considéré comme un des clarinettes phare des musiques tsiganes balkaniques en France. Il est membre du Collectif Çok Malko et collabore à de nombreux autres projets.

Percussionniste spécialisé dans les musiques de Turquie et du Moyen-Orient, Wassim Halal est également inspiré par le jazz, les musiques improvisées et contemporaines, ainsi que des percussions iraniennes et indiennes.

Dans ce stage, les deux musiciens proposent les répertoires des Tsiganes de Turquie, de Grèce et de Bulgarie. Ouvert à tous les instruments mélodiques & percussifs, le cours sera axé sur l'apprentissage de thèmes, de différents systèmes d'ornementation et de développement rythmique à 7, 8 et 9 temps. Chaque cours débutera par des exercices rythmiques à la voix, puis les stagiaires se répartiront entre les deux professeurs et développeront plusieurs chemins d'improvisation, avant de se retrouver pour jouer ensemble.

avec Laurent CLOUET  
et Wassim HALAL

**6. REPERTOIRES  
TSIGANES  
DE TURQUIE ET  
DES BALKANS**



9



**DANSES** DU LUNDI AU SAMEDI | PARFUMERIE 2  
20H10 À 22H00: tous niveaux

## GYPSY TEMPO

**P**édagogue spécialisée en anthropologie, cette artiste d'origine espagnole a fait de son intérêt pour les danses orientales une passion et un art. Nuria enseigne depuis 2001, d'abord à Barcelone, puis en France en 2005, où elle approfondit son expérience en danses arabes et berbères, en danses tziganes des Balkans et d'Orient. Elle a participé à de nombreux spectacles et dansé pour Stéphane Eicher, Tony Gatlif, Titi Robin, ou encore la fanfare Haïdouti Orkestar et Jean Marc Zelwer et le Cirque Romanès. Elle est également chanteuse, au sein du Finzi Mosaïque Ensemble et de Radio Thrakia Electric. Dans son stage, Nuria abordera deux danses: La danse *Roman* de Turquie et la danse *Cuçek*, très répandue dans les Balkans. Elle sera accompagnée par Laurent Clouet à la clarinette, Wassim Hallal à la percussion et Stéphane Zubanu Diarra à la contrebasse.



**7. DANSES TSIKANES  
DE TURQUIE ET  
DES BALKANS**

Avec Nuria ROVIRA SALAT

**DANSES** DU LUNDI AU SAMEDI | PARFUMERIE 1  
18H00 À 19H50: tous niveaux

## ÇA TE BOTTE !?

**N**é dans le township de Jouberton en Afrique du Sud, Diwele Lubi pratique les danses traditionnelles de son pays depuis son enfance. Il quitte l'Afrique du Sud pour se former à la London Contemporary Dance School et développe son propre langage entre tradition et modernité. Installé à Strasbourg, il fonde la compagnie de danse Matlosana. L'Afrique du Sud comprend neuf ethnies, chacune avec ses particularités culturelles et ses danses: danses de séduction, danses guerrières, danses de guérison, elles célèbrent la vie et sont soutenues par le chant et les percussions corporelles. Parmi elles, la danse zoulou montre la force et le courage animant ceux qui la pratiquent. Quant au *gumboots dance*, c'est une technique de percussion sur bottes en caoutchouc, créée par les mineurs sud-africains durant l'apartheid. Diwele sera accompagné par le percussionniste jamaïcain Ras Happa.



Avec Diwele LUBI

**8. DANSES ZOULOU  
ET GUMBOOTS**





**DANSES** DU LUNDI AU SAMEDI | PARFUMERIE 1  
12H00 À 13H50: débutant/moyen, 20H10 À 22H00: moyen/avancé

## L'ÉNERGIE DU CERCLE

**M**anu Sissoko commence très jeune à étudier la danse et la musique d'Afrique de l'Ouest. Elle suit un cursus en ethnomusicologie qui oriente ses recherches autour des Khassonké du Mali, notamment auprès du maître Dédé Kouyaté. Elle intègre ensuite la troupe du District de Bamako et participe à plusieurs de ses créations. Installée en France, Manu s'investit dans la direction artistique de l'association Pazonote et de la Cie Kellèbellavi. Accompagnée au percussions par Toumany Diawara et Oumar Koné, Manu guidera les élèves vers l'essence de ces danses subtiles et féminines pour les mener vers plus d'autonomie, leur permettant de s'abandonner à l'écoute de leur musicalité intérieure par une improvisation respectueuse des codes liant la danse et la musique.



9. DANSES DU MALI

Avec Manu SISSOKO

**DANSES** DU LUNDI AU SAMEDI | DANCE AREA  
18H00 À 19H50: avancé, 20H10 À 22H00: moyen

## DES RACINES AUX ÉTOILES

**F**ille du légendaire Farruco et mère des trois célèbres danseurs actuels, Farruquito, El Farru et Carpeta, La Farruca est un pilier de cette fameuse dynastie du flamenco. Dès son enfance sévillane, baignée par le chant et la guitare, elle partage la scène avec les meilleurs artistes et joue le premier rôle dans des spectacles qui ont marqué leur époque: *Andalucía Flamenca*, *Persecución*, *Flamenco Puro*, *Amante* ou encore *Bodas de Gloria*. En 2012, elle présente à la Biennale de Séville un spectacle réunissant le flamenco et la danse kathak d'Arjun et Anush Mishra. Grande danseuse alliant puissance et équilibre aérien, son enseignement est une invitation à un voyage aux racines du flamenco le plus pur, accompagné à la guitare par Anton Fernandez et au chant par Cristo Cortés. Les *palos* enseignés seront: Alegrias pour le niveau moyen et Bulerias pour les avancés.

avec Rosario MONTOYA  
MANZANO « LA FARRUCA »

10. DANSES FLAMENCA



## 11. DANSE SOUFIE D'EGYPTE



avec Claudia HEINLE

**DANSES** | DU LUNDI AU SAMEDI | PARFUMERIE 2  
18H00 À 19H50: tous niveaux

### EPROUVER LA PAIX

Claudia Heinle, formée auprès de la Fondation d'art Hilal, axe ses recherches sur les danses et les musiques d'Egypte. Elle a fondé la plateforme Tanz Raum pour faire connaître ce patrimoine et développer une esthétique personnelle à travers ses créations. Lors de son dernier voyage en Haute Egypte, elle a eu le privilège de danser et d'échanger avec les membres de l'ordre soufi Naqsbandi et propose de partager dans ce stage le fruit de cette transmission. La danse soufie d'Egypte, fondée sur une pratique dans les cercles d'initiés, n'a pas d'équivalent dans d'autres cultures. Ses mouvements synchronisés sur la respiration et sur des pas rythmés permettent d'accéder à une expérience de l'instant présent et de la perméabilité des sensations entre l'intérieur et l'extérieur. Ce cours, ouvert à toute personne qui s'intéresse aux rituels, à la danse, au rythme, sera accompagné par des enregistrements de la confrérie Naqsbandi ou par la musique *live* de Caroline Chevat et Iyad Haimour.

PLUS DE  
60 COURS  
À CHOIX!

COURS  
D'ESSAI  
GRATUIT  
sur demande



## COURS - STAGES - WORKSHOPS · ADULTES - ENFANTS MUSIQUES & DANSES DU MONDE

TOUTE  
L'ANNÉE À  
GENÈVE

Descriptif détaillé des cours sur  
[WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)



## SUR LES ROUTES DU MONDE...

Un voyage artistique et culturel destiné aux enfants de 6 à 12 ans.

ENFANTS du lundi au vendredi | La Parfumerie | de 9h à 17h de 6 à 8 ans

## VOYAGE EN EGYPTE

avec Claudia HEINLE, Caroline CHEVAT, Iyad HAIMOUR

Accompagnés par le son du *ney* (flûte en roseau) et les rythmes du *daff* (tambour sur cadre), les enfants partiront à la découverte des danses mystérieuses de l'Égypte Antique. Caroline Chevat et Iyad Haimour viendront enrichir ce voyage par une initiation aux rythmes et aux mélodies du répertoire égyptien. Atelier de gravure, contes, concert, visite au MAH, seront au programme des après-midis.

ENFANTS du lundi au vendredi | La Parfumerie | de 9h à 17h de 6 à 8 ans

## VOYAGE EN TSIGANIE

avec Nuria ROVIRA SALAT et Stéphane ZUBANU DIARRA

De l'Orient aux Balkans, les enfants plongeront dans l'univers sonore et festif des cultures tziganes. Aux sons de la clarinette et de la contrebasse, ils aborderont le répertoire musical balkanique et découvriront une danse pratiquée en Roumanie, le *Cuçek*. Leur voyage se poursuivra, les après-midis à travers divers ateliers: conte, film, art populaire roumain, visite au MEG, cuisine.

ENFANTS du lundi au vendredi | La Parfumerie | de 9h à 17h de 9 à 12 ans

## VOYAGE EN AFRIQUE DU SUD

avec Lubi DIWELE et Gino SITSON

À travers sa pratique du *pantsula*, qui allie danse traditionnelle et danse de rue, Diwele Lubi emmènera les enfants au cœur des townships sud-africains. Le voyage se poursuivra par une expérimentation corporelle et vocale avec Gino Sitson. Atelier, cuisine, contes, atelier bd, film, visite au MEG viendront compléter la semaine.



## INFOS PRATIQUES

### OUVERTURE DES INSCRIPTIONS

24 avril 2017

### PRÉSENTATION DES PROFESSEURS

Dimanche 2 juillet, 17h-19h  
Théâtre de la Parfumerie

### PRÉSENTATION DES ÉLÈVES

Samedi 8 juillet 17h-20h30  
Théâtre de la Parfumerie

### SOIRÉES FESTIVES AVEC LES PROFESSEURS

Vendredi 7 juillet dès 22h30 et samedi 8 juillet dès 21h30  
Grand Café de la Parfumerie

**RENSEIGNEMENTS:** tél. 022 919 04 94  
**STAGES ADULTES:** stages@adem.ch  
**STAGES ENFANTS:** irene@adem.ch

### STAGES ADULTES

**HORAIRES** Les cours pour adultes durent 1h50 du lundi 3 au vendredi 7 juillet + 1h de cours le samedi 8 juillet avant les démonstrations. Les horaires des cours du samedi 8 juillet seront communiqués lors de l'inscription.

### STAGES ENFANTS

**HORAIRES** du lundi 3 juillet au vendredi 7 juillet, de 9h à 17h

**ACCUEIL** dès 8h30 et jusqu'à 17h30

**PRÉSENTATION ET APÉRITIF** Vendredi 7 juillet, 17h  
Théâtre de la Parfumerie

Les inscrits recevront un programme détaillé sur le déroulement de la semaine avec la confirmation de leur inscription. L'encadrement des enfants est assuré par des animateurs professionnels.

Compléments d'information sur [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

## TARIFS

**TARIF STAGES ADULTES:** CHF 260.- par cours.

**RÉDUCTIONS:** Adhérent ADEM: CHF 20.- de réduction par cours. 2 ateliers: 10%; 3 ateliers: 15%; 4 ateliers: 20%. Paiement effectué avant le 12 juin: CHF 20.- de réduction par cours. Majoration de CHF 20.- en cas de paiement après le 3 juillet.  
Tarif jeune: CHF 200.- par cours.

**Les réductions et les majorations sont cumulatives.**  
**Tableau récapitulatif des réductions sur notre site.**

**TARIFS STAGES ENFANTS:** CHF 300.- (repas compris).

**RÉDUCTIONS:** Parent adhérent ADEM: CHF 20.- de réduction par cours. Plusieurs enfants par famille: 10% par stage. Réductions cumulables.

**INSCRIPTIONS:** Renvoyer le talon d'inscription et payer le montant correspondant sur le CCP 12-6003-0/Ateliers d'ethnomusicologie  
IBAN: CH39 0900 0000 1200 6003 0

TALON D'INSCRIPTION

23<sup>E</sup> STAGE DE DANSES

ET MUSIQUES DU MONDE

Talon d'inscription à renvoyer à:  
**ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE**  
10 rue de Montbrillant  
CH-1201 Genève

ou par fax 022 919 04 95  
ou par email: stages@adem.ch

Je m'inscris

pour le cours n°..... Niveau .....

pour le cours n°..... Niveau .....

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

NPA/Localité .....

Tél ..... Email .....

Date..... Signature.....

Age (pour les enfants) .....

- Je pourrais héberger ..... personne(s) pendant la durée du stage.
- Je souhaite trouver un hébergement à Genève pendant la durée du stage.
- Je n'ai pas d'instrument.

**HORAIRES STAGES ADULTES**

**PARFUMERIE 1**

7, ch. de la Gravière  
1227 Acacias

**PARFUMERIE 2**

7, ch. de la Gravière  
1227 Acacias

**RÉPÉTITION LOUP**

10bis, ch. de la Gravière,  
1<sup>er</sup> étage  
1227 Acacias

**ENCORE-EN-CORPS**

8bis, ch. de la Gravière  
1227 Acacias

**ADEM MARAÎCHERS 1**

44, rue des Maraîchers  
1204 Genève

**ADEM MARAÎCHERS 2**

44, rue des Maraîchers  
1204 Genève

**DANCE AREA**

19, rue de la  
Coulouvrenière, 1<sup>er</sup> étage  
1204 Genève

12h-13h50	<b>9. DANSES DU MALI</b> Débutant / moyen	<b>3. POLYPHONIES DE BULGARIE</b> Moyen / avancé	<b>5. DAFF D'EGYPTE</b> Tous niveaux		<b>1. POLYPHONIES D'AFRIQUE</b> Moyen / avancé	<b>2. SHOMYO</b> Débutant	
18h-19h50	<b>8. DANSES ZOULOUS &amp; GUMBOOTS</b> Tous niveaux	<b>11. DANSES SOUFIES</b> Tous niveaux	<b>1. POLYPHONIES D'AFRIQUE</b> Débutant / moyen	<b>6. REPERTOIRE TSIGANES</b> Moyen / avancé		<b>2. SHOMYO</b> Moyen / avancé	<b>10. FLAMENCO</b> Avancé
20h10-22h	<b>9. DANSES DU MALI</b> Moyen / avancé	<b>7. DANSES TSIGANES</b> Tous niveaux	<b>3. POLYPHONIES DE BULGARIE</b> Moyen / avancé	<b>4. REPERTOIRE DE BULGARIE</b> Moyen / avancé			<b>10. FLAMENCO</b> Moyen

Les cours pour adultes durent 1h50 et ont lieu chaque jour **du lundi 3 au vendredi 7 juillet + 1h de cours le samedi 8 juillet** (horaire du samedi communiqué lors de l'inscription).

**LOGEMENT**

Nous souhaitons héberger quelques maîtres et élèves venus de l'extérieur chez l'habitant. Nous proposons un dédommagement de CHF 40.- par personne et par jour en échange du logement et du petit-déjeuner. À cette fin, les personnes souhaitant proposer une chambre confortable voudront bien le signaler et nous les contacterons courant juin.

**HORAIRES SOUS RÉSERVE DE MODIFICATIONS**

Infos complètes et inscriptions sur  
Full program in English on  
**WWW.ADEM.CH**  
stages@adem.ch · 022 919 04 94

**CONCEPTION ET RÉALISATION** Astrid Stierlin  
**CONCEPTION ET ORGANISATION DES STAGES ENFANTS**  
Irène Overney Boucault  
**CHARGÉE DE PRODUCTION** Sylvie Pasche  
**ADMINISTRATION** Nicole Wicht  
**COMMUNICATION** Alexis Toubhantz  
**ACCUEIL DES ÉLÈVES** Fanny Marquet  
**LOGISTIQUE** Ivan Baillard et Sébastien Chapelière  
**BAR** Maria et Mathildé  
**TECHNIQUE** Janosz Horvath, Studio Angström, ACR

**REMERCIEMENTS CHALEUREUX** à tous nos partenaires et collaborateurs!

**AVEC LA COMPLICITÉ** du festival « Les Suds à Arles »  
Et pour les stages jeune public du Musée d'ethnographie de Genève (MEG), des musées d'art et d'histoire (MAH) et de GE Grave.

Les Ateliers d'ethnomusicologie bénéficient du soutien de la Ville de Genève et du Fonds culturel Sud.

**CRÉDITS PHOTOS** Amin Khelghat, Willy Vainqueur

partenaires



monoloco

LE COURRIER



ATELIER GRAVURE

soutiens



GRAPHISME Tassilo  
IMPRESSION PrintRiviera